

## 目 錄

133期 (2005年4月)

- P1. 「加強家庭kap學校ê母語教育(一)」，張學謙(台東大學語教系副教授)
- P3. 「問題是中國ê野心」—日本李登輝學校研修團結業式李登輝前總統致詞
- P4. 「Kám-siā Kà Góan Ōh LMJ Kap Kóng Tâi-ōan-ōe」，Iàu Chì-hiōng(2004-09-29)
- P6. 「Tsunami ê 衝擊」，黃聲宏2005年復活節
- P7. 【電子批】「獨立救台灣，建國保平安」，張學謙& Babuza
- P8. 「台南賞燈記」，5656
- P9. 【我ê第一篇台文】「阿爸ê第一張相」，黃道明(員林社區大學台語進階班)
- P9. 【我ê第一篇台文】「田尾我ê故鄉」，蕭鳳釵(員林社區大學台語讀寫進階班)
- P10. 「我知影你 teh 想啥----趣味ê數學 Beh sng 看 mǎi--無」，連宗
- P12. 【讀者來批】，黃真救
- P12. 「日本神、台灣神、中國神」，Kok-ki
- P13. 「李梅」(2)，陳雷
- P15. 【笑話】「停車一小時」，阿旭
- P16. 【詩】「現狀豬 Hiān-chōng Tī」，李勤岸李勤岸 Lí khîn-hāi





## 加強家庭kap學校ê母語教育(一)



◎ 張學謙

台東大學語教系副教授

『台灣語言ê本土化tō是要求ài先有母語教育kap使用ê權利；有母語才有別個語言，母語是每一個人感情上最深ê需要，「國語」kap英語是工作上、生活上有時需要ê工具，教育上最基本ê工作是ài先保存、提高母語ê能力，然後才來講其他語言ê教育。』...李英哲（1995）

## 0. 前言

造成語言死亡ê原因真chā，其中有兩個上嚴重ê致命傷：頭一個，會曉講母語ê家長無愛kap伊ê gin-á講母語，顛倒用『強勢語言』（譯者按：中國話/『國語』）kap gin-á講。第二個傷害母語最深êtō是教育體系。若是學校kan-ta\*用『強勢語言』teh教育，弱勢語言若無法度tī學校有發展ê空間，存活ê機會tō真小（The Welsh Language Board 2000: 94）。世界各地ê弱勢語言大概攏是因為家庭失傳，學校tū教，才來無命。

這篇引言稿有兩個訴求：一、呼籲家長ài堅守母語ê最後一chōa防線，tī厝--裡kap gin-á講母語。二、希望政府放sak『國語至上』ê單語教育政策，改用『母語-「國語」同齊行』ê雙語教育政策。

## 1. 疼惜母語，家庭做起

Tī厝--裡講母語是每一個人攏會曉家已動手做ê母語復興運動。Tī厝--裡tiā\*-tiā\*講母語，建立

母語家庭，tō會tàng來挽救語言ê流失，促進母語ê保存。

台灣語言流失上嚴重ê所在tō是家庭。Chit-má『國語』已經侵入去到家庭這個親密ê領土，che是語言beh死亡ê phái\*報頭。咱一定ài趕緊堅固母語tī家庭ê地盤，若無，母語恐驚會poáh落到萬劫不回ê地步。

家庭語言若選了m-tioh，tō會造成母語流失。上容易造成母語流失ê家庭語言策略是：「Pē母家已互相用母語交談，但是in用強勢語言kap下一代交談」（黃宣範 1995）。對欠缺大環境支持ê弱勢語言來講，家庭可能是下一代會tàng學母語唯一ê場所。家長應該重視族群語言有文化、教育kap認同ê功能，提供hō gin-á有學習pē母ê語言文化ê機會，gin-á才bōe kap族群ê語言文化傳統割離。

Tī厝--裡用母語上會tàng確保母語繼續生存。若beh hō母語興旺，tō應該tī厝--裡儘量講母語，特別是家長koh khah需要作hō gin-á看，經常用母語kap gin-á交談，鼓勵gin-á講母語，mā儘量要求親成朋友、厝邊隔壁用母語kap gin-á溝通。若是按呢，母語tō會tàng透過家庭擴展到鄰里、社區，hō母語成做日常生活使用ê語言。

厝--裡是咱平時kap規家伙á做伙上蓋chiápê所在。厝--裡mā是咱一般人決定beh用啥物款話溝通ê所在。家長應該負起傳承母語ê責任，用母語做家庭內ê主要語言。Gin-á mā需要對語言有正確ê態度kap接觸時間，才有法度kā語言學hō好。Tī家庭內，家長對gin-á有真大ê影響力。家長有必要創造一個鼓勵gin-á學習kap使用母語ê環境。

# 我知影你 teh 想啥----趣味 ê 數學

## Beh sng 看 māi--無?

◎ 達宗

講會知影你 teh 想啥! 今 á 日宗--a 親像食著好膽藥 á, 才會講這款 hām 古 ê 話。Kiám-chhai 是宗--a beh 做王祿 á? 若無, 看伊 chhōan 下腳 hit 5 個數字盤是 beh chhōng 啥? 無 m̄-tiōh, 規權好好! 宗--a 想 beh 做王祿 á, 想 kah 癮仙膏! 今 á 日一定 ai hō伊展風神, 臭 chhâng--一! 眾兄弟姊妹緊來--oh! 來看宗--a. 按怎扮王祿 á--oh!

請你 ùi 這 5 個數字盤內底 keng 1 個你上 kah 意 ê 數字, 也請你用筆 kā 伊記--起--來, 會 tàng hō 別人知影, 就是 m̄-thang hō 宗--a 看--著! Ta\*宗--a beh 開始做王祿 á--loh! 宗--a 會先步 kōng 踏斗, 嘴唸真言咒語(chē 一定 ài 扮, 腳手按怎踢, 按怎比, 嘴按怎唸擺揀在你, 按呢看--起--來 khah 成 teh 做王祿 á), koh 來請你 ùi 這幾個字盤, kā 內底有你 kah 意 ê 數字--ê 擺 keng --出--來, 宗--a 展開天眼(chē 猶原是 teh 扮王祿 á), 看--看--leh! 隨會 tàng 宣佈你 kah 意--ê 是 m̄ 一個數字, 絕對 bē tâng-tiā! 譬如你 keng ê 字盤有 A, D, E, 按呢你 ê 數字 m̄ 是 25, 若是你 keng--ê 有 A、B、C、D, 按呢你 ê 數字是 15, 若是 B、C、D、E 有--ê, m̄ 是 30--lah! (數字盤 A、B、C、D、E ê 編號是為著 beh khah 好說明才 khng-起-lih-ê) Chē m̄ 是宗--a 頭 tú-á 哈聲, 講會知影你 teh 想啥 ê 代誌! 若 m̄ 是 ioh 數字, beh 問別項, 宗--a 這個假包 ê 王祿 á, m̄ 是剃頭店公休, 講無理髮--loh! 宗--a bat thèh hō chē-chē ê 學生算--過, in m̄-知宗--a ê 撤步 tī tó-lōh, 擺講宗--a 暗箭做號, 甚至有 gín-á 起屁面, 講 chit-má 是啥物時代, 猶 koh 有老師 teh pián gín-á!

Ta\*代誌到這個坎站, 撤步無公開是 bē 使--得--loh! 這篇文章 ê 副題是『趣味 ê 數學』, 所以講做王祿 á 是 beh 增加趣味 kap 娛樂 nā-tiā\*. Tī 咱日常 teh 做 ê 算術, 擺是『見十 tō 進一』, 親像 2538 這個數字, 咱讀做兩千五百三十八。人 tú 好有十枝手指頭 á kap 十枝腳指頭 á, 所以 tui 古早時代, 咱人 tō áu 指頭 á 來 teh 算物件 ê 數量, 所以見十 tō 進一, 擺感覺是自然 ê 代誌, 這款 ê 表示法號做『十進制』。2538 也會 tàng 寫做下腳按呢:

$$2538 = 2 \times 10^3 + 5 \times 10^2 + 3 \times 10^1 + 8 \text{ -----(A)}$$

咱 chit-má thèh 10 來除 2538, 得著 253 chhun 8, koh 用 10 來除 253, 得著 25 chhun 3, koh 繼續用 10 來除 25, 得著 2 chhun 5, 2 比 10 khah 細 tō m̄ 免 koh 除--lah. Kā chhun--落--來 ê 數字排像圖-1 按呢, 咱 ùi 下腳向頂 kōan 來看, tú 好是 2538. 是啥物原因會 chia̍h tú 好? 因為 beh 得著 2 ê 時, 是 kā 2538 hō 10 除 3 擺, 反倒轉 kā 10 乘 3 擺 tō 是 1000, 會 tàng 寫做  $10^3$ , 讀做 10 ê 3 次方, 所以 2 這位是 10 ê 3 次方(千位數) ê 2 倍, kā 伊寫做  $2 \times 10^3$ , tō 是 2 千 lah. 相款情形 5 這位是 10 ê 2 次方(百位數) ê 5 倍, kā 伊寫做  $5 \times 10^2$ , tō 是 5 百, 也 3 這位是 10 ê 1 次方(十位數), kā 伊寫做  $3 \times 10^1$ , tō 是 30, 上尾 chhun 8 是 10 ê 0 次方(個位數), kā 伊寫做  $8 \times 10^0$  tō 是 8, 因為  $10^0 = 1$ . Chit-má kā 各位數擺加做伙, tō 是頂 kōan hit 個數學式, 也 2538 tō kā 號做用 10 做底數(base), 寫做按呢:  $2538 = 2538_{(10)}$ . 一般 ték 用 10 做底數 ê 時, m̄ 免 kā 底數寫--出--來! 到 chia, ng 望你 bē 感覺無聊, 一個真簡單 ê 數字 tō ai kā 伊規定清楚, 按呢宗--a ê 撤步你才有法度了解, 工夫你才學會 chia̍h-chhng, 若想 beh 做王祿 á, m̄ 才 bē 漏氣!

1	3	5	7
9	11	13	15
17	19	21	23
25	27	29	31
A			

2	3	6	7
10	11	14	15
18	19	22	23
26	27	30	31
B			

4	5	6	7
12	13	14	15
20	21	22	23
28	29	30	31
C			

8	9	10	11
12	13	14	15
24	25	26	27
28	29	30	31
D			

16	17	18	19
20	21	22	23
24	25	26	27
28	29	30	31
E			

圖-1



M-kú 到近代科學 & 發展 kap 技術 & 進步，親像電動門 beh 開抑-m̄，電火 beh tōh 抑-m̄，水塔 & moh-tah (motor) beh 抽水抑-m̄，chia-ê 自動控制 & 攞會 tàng 用『beh』ah 是『m̄』來做決定。若是『beh』用 1 來表示，『m̄』用 0 來表示。按呢這款 & 表示法號做『二進制』，tō 是『見二進一』& 數學，也 tō 是用 2 做底數-lah！譬如桌頂有 1 打鉛筆，一般 tēk 攞會 kā 1 打 & 數字寫做『12』，也 tō 是 12<sub>(10)</sub>，m-kú 用 2 做底數 tō 寫做『1100<sub>(2)</sub>』。是怎樣 12 會 tàng 寫做 1100<sub>(2)</sub>？

	12	--0
2	6	--0
2	3	--1
	1	--1

圖-2

請看正手旁 & 圖-2，咱用 2 來除 12 得著 6 chhun 0，2 koh 來除 6 得著 3，mā 是 chhun 0，2 koh 來除 3 得著 1 chhun 1，路尾 hit 個 1 比 2 khah 細，tō m̄免 koh 除--loh。Kā chhun--落--來 & 數字排像圖-2 按呢，咱 ùi 下腳向頂 kōan 來看，所 chhun & 數字就是 1100，所以 12 mā 會 tàng 換做 1100<sub>(2)</sub>，親像數學式(A)按呢，1100<sub>(2)</sub> 會 tàng 寫做數學式(B)，像下腳按呢：

$$1100_{(2)} = 1 \times 2^3 + 1 \times 2^2 + 0 \times 2^1 + 0 \times 2^0 \text{ -----(B)}$$


Koh 進一步來說明，2 & 3 次方是 8，2 & 2 次方是 4，2 & 1 次方是 2，2 & 0 次方是 1，所以 kā 各次方 & 數字加做伙，親像數學式(B)按呢，tō 成做 12<sub>(10)</sub>。到 chia 會感覺花 kō-kō--bē？為著 beh hō 你 koh khah 了解，照圖-2 & 方法練習下腳 & 題目看 māi，

$$25_{(10)} = 1 \times 2^4 + 1 \times 2^3 + 0 \times 2^2 + 0 \times 2^1 + 1 = 11001_{(2)}$$



$$15_{(10)} = 1 \times 2^3 + 1 \times 2^2 + 1 \times 2^1 + 1 = 1111_{(2)}$$

$$30_{(10)} = 1 \times 2^4 + 1 \times 2^3 + 1 \times 2^2 + 1 \times 2^1 + 0 = 11110_{(2)}$$

你若攞會曉，宗--a beh kā 你 o-lō，順續 kā 撇步教 hō--你。

請看正手旁 & 表-1，咱先 kā  & 所在當做 0，koh 來 kā A、D、E 這 3 排加做伙，得著 11001<sub>(2)</sub>，親像表-2 按呢 iā 第 1 個練習題 tō 是 11001<sub>(2)</sub> = 25<sub>(10)</sub>，che 敢 m̄ 是頭起先 A、D、E 這 3 個數字盤攞有 & 數字--mah！所以若有人 keng A、D、E 這 3 個數字盤，你 kā in & 頭一個數字，親像 A 是 1、D 是 8、E 是 16 加--起--來 tō 是 25--lah！

Che tō 是宗--a & 撇步，你敢學有善？若有人 keng A、B、C、D 這幾個數字盤，你斟酌看 chia-ê 字盤 & 第一個數字是 jōa chē，kā in 加--起--來，你 tō 知影伊選 & 數字是 15，全款情形，若是 keng B、C、D、E 這幾個數字盤，按呢伊選 & 數字是 30。這個工夫你若學有--起--來，保證你已經會 tàng 出師--loh！Thēh 去娛樂你 & 親成朋友，撇步慢且講 hō in 知，hō in 刺激頭腦，chhōe 孔 chhōe phāng beh 來看你是 m̄ 是有暗箭做記號--無，真心適！

Ta\*上尾 ài koh 說明一項代誌，tō 是 A、B、C、D、E chia-ê 數字盤是按怎做--ê，敢有一定 & 規則？正是，數學趣味 kap siā\* 人 & 所在 tō 是 tī chia。咱先來解破 A-ê 數字盤，請看表-3， & 所在 māi 變動，每 1 個 -ê khng 0 抑是 1，0 kap 1 ài 相換 1 擺。等攞寫好勢，才 kā in 用數學式(B)轉換做十做底數 & 數字，koh ùi 細 kā in 排到大，你 tō 會 tàng 得著親像表-4 按呢。全款 & 做法，數字盤 B、C、D、E tō hō 你家已做看-māi。Chit-má 請你 ùi A、C、E 這 3 個數字盤來抄 chhōe，有相像數字--ê 是 m̄ 是 21、23、29、31，也請你看 in 用做底數--ê 是 m̄ 是相像，所以機關 tō 是藏 tī chia。講 khah 明--leh，你選 & 數字，m̄ 管 tī tō 一個數字盤，伊用 2 做底數 & 表示法一定相像。若是有人 keng A、C、E 這 3 個數字盤，按呢伊選 & 數字 tō 是 21，是怎樣 m̄ 是 23，也 m̄ 是 29、31，請你斟酌想看 māi！

數學會 tàng hō 咱 kā 一個結論應用 kap 推論，所以咱 koh 來做 6-位數，抑是 7-位數(用 2 做底數)& 字盤，親像表-4、5 按呢，kā in 用 10 做底數 & 數字 khioh 來排好勢。若是你做--起--來，宗--a beh kā 你 o-lō，順續恭喜你已經出師--loh！

					數字盤 A
					數字盤 B
					數字盤 C
					數字盤 D
					數字盤 E

表-1: 用 2 做底數

				
				
+				
				

表-2: 用 2 做底數






				
---	---	---	---	--

表-3: 數字盤 A &amp; 製作



底數 2	底數 10	底數 2	底數 10
00001	1	10001	17
00011	3	10011	19
00101	5	10101	21
00111	7	10111	23
01001	9	11001	25
01011	11	11011	27
01101	13	11101	29
01111	15	11111	31

表-4: A ㄟ數字盤

底數 2	底數 10	底數 2	底數 10
00100	4	10100	20
00101	5	10101	21
00110	6	10110	22
00111	7	10111	23
01100	12	11100	28
01101	13	11101	29
01110	14	11110	30
01111	15	11111	31

表-5: C ㄟ數字盤

底數 >2	底數 10	底數 2	底數 10
10000	16	11000	24
10001	17	11001	25
10010	18	11010	26
10011	19	11011	27
10100	20	11100	28
10101	21	11101	29
10110	22	11110	30
10111	23	11111	31

表-6: B ㄟ數字盤

## 【讀者來批】

接著 130 期 ㄟ TBTS, 作一睇 kā 讀了了。內容真豐富, 感覺編輯者有用工夫 teh 選文章。Hō 我感覺有革新 ㄟ 形影。像這款 ㄟ 文章, TBTS ㄟ 16 頁非常有價值。我想 TBTS 應該向這方面去徵求稿件。以下幾項是我家已 ㄟ 看法。

1. 向 hia-ㄟ khiā tī 第一線 ㄟ 母語教育老師徵求 in ㄟ 教學經驗, 介紹 in 教母語 ㄟ 心得。母語教育師資 ke 真 chē, 學校內母語教育經驗應該會 tàng thèh 著真 chē。親像教會報, 每禮拜有一千外間 ㄟ 教會牧師 teh 講道, 講道 ㄟ 文章非常 chē 用 bē 了。

2. 陳牧師 ㄟ 發行人之話, 應該有夠熱能 thang 點 tòh chē chē 人 ㄟ 信心。

3. 鄭良光 ㄟ 歷史記錄真要緊。應該 ài 有 khah chē 人繼續補添欠缺 ㄟ 所在。

4. 請簡單介紹作者。親像教會公報按呢, 作者是岡山教會牧師、抑是高醫大學教授、台大研究生、新竹國小老師、平信徒等。特別真 chē 新 ㄟ 作者, 阮擺 m̄-bat in。

5. 學謙 ㄟ 論文真正確 koh 精彩, 請繼續刊登。賴其萬 ㄟ 見解非常正確。呂興昌實在是正港 ㄟ 詩人真 gâu 寫。

6. 頭一擺看著 TBTS teh 邀請歡迎投稿。罔報猶有稿費 teh 吸收作者拚勢寫。有 ㄟ 作者事實欠缺錢, 有 ㄟ 會 tàng kā in ㄟ 稿費獻金。TBTS thang 通登記 in 奉獻 ㄟ 金額。

寫 kah li-li lak-lak, 作我 ㄟ 感想。祝恁勇健、歡喜、平安。

黃真敦 Ottawa

## 日本神、台灣神、中國神

◎Kok-ki

前幾日 thi 報紙看著台聯主席蔣進強參拜日本 ㄟ 靖國神社, 就知影轉去台灣一定 koh 會 hō 人釘。成實有影, 統派政治人物 kap 媒體「大轉圈剿」, 上熱 (chiū-jiat) 呼應中國 ㄟ 仇日情結。

其實 tī 國際上, 這種參拜 ㄟ 行程是真平常 --ㄟ。以前台灣猶有真 chē 邦交國 ㄟ 時, 包括美、日 ㄟ 外賓擺會 hō 人安排去忠烈祠祭拜, 表示對地主國家 ㄟ 尊重。這擺國民黨副主席去中國祭拜 in ㄟ 「黃花崗烈士」, 雖然國內 mā 有人心內 teh 想, ná 會有這款 ㄟ 台灣人, m̄-koh mā 是尊重伊抑是 in 黨 ㄟ 國家認同, 也無啥款大動作批評江 --先-生去參拜(致敬)。

這擺蔣進強參拜日本 ㄟ 靖國神社, 雖然講是祭拜二萬八千個壹籍陣亡士兵靈位, tō 引起 chiah-nih 大 ㄟ 圍攻, 對岸中國政府一定笑 bui bui, 真滿意 chia ㄟ kap in 全路人 ㄟ 表現。台灣人 --a, 目睷 tiōh peh hō 金。

## 多謝恁 ㄟ 慷慨捐款：

美國：張啟典 \$200,

黃聲宏 \$200

加拿大(加幣)：黃淑惠 \$200,

陳雷 \$200,

張明美 \$200



## 李梅 (2)



◎ 凌雲

Hit暗khang-khòe作soah, 土壁、木壁無食, 早早tō去歇睏。石壁坐tī hia看家。梅--a看三兄弟規日憂頭結面, 無一句話, tō來問這個小弟, 石壁講: “今年糖kheh了, 債猶未hēng了。” 這款苦心peh-pak梅--a也m̄是m̄-bat tam--過, 應講: “你ta'免cháp-moh, 時到tō有出路。” 頭髮拍散, 梳梳金鑑, 笑--一-下, 牽石壁入去房間去, tō是hit睏輪著kap伊睏。Ta'你會罵我, 怎樣講這款話‘照輪睏’? Che代誌雖tit tī西廊無人明講, 大家也擺真知, in三兄弟散, 講是大兄土壁chhōa梅--a來, 事實是三兄弟公家, 所以照輪pān相換睏。Hit暗輪著小弟石壁, 梅--a上蓋意愛, 所以梳頭loah hō金鑑, 牽伊去房間內。按呢梅--a生三個查某kia', 一個後生, 兄弟公家養飼。

隔轉日叫蕊--a面洗清氣, 頭髮梳齊齊, chhōa伊出門。Che蕊--a過年10歲, 問阿娘: “咱beh tō去?” 梅--a應: “來去社--裡看sūi布。” 蕊--a歡喜: “阿娘, 剪布作sūi衫, 蕊--a穿。” 梅--a無應, 直直行。來到後社hit間大有行, 大大間一間tī街á-裡, 環--a叫: “阿姊, 今á日早出門。” 梅--a牽蕊--a手講: “這個阮大漢--ê。” 環

--a講: Ai-ioh, 成實sūi koh ta-tiū, áh外chē--a? “梅--a講:” 相免, 10歲--a-lah。 “蕊--a搶嘴講: “阮阿娘剪布作sūi衫。” 梅--a kā蕊--a手giū--leh, 講: “阿環姊, 今年甘蔗kheh無糖, 厝--裡欠債phái'過日, 蕊--a hō恁作kán。” 蕊--a顧teh看sūi布, 聽講beh作kán, thut手tō走, hoah: “蕊--a m̄作kán! 蕊--a m̄作kán!” chōng tī大街去。

He三兄弟聽講梅--a beh賣查某kia'還債, 心m̄甘, 又koh m̄敢kap伊káu-keh。He梅--a一個查某三個翁, 三個攏相爭來對伊好, beh得伊ê疼, 那敢惹--伊。Tō是按呢三個翁管kah tah-tah, 大項細項攏伊teh決頭決尾。

阿餘聽講梅--a beh賣查某kia', 大概知影其中緣故, tō來西廊。梅--a看阿餘來, 想講是beh來買kán, giū蕊--a來hō看: “Tō是這個--lah。” He gín-á 10歲á, koh bē輪12、13歲kōan, 頭髮梳kah金金, he面洗kah清氣, 成實sūi koh ta-tiū。Tō是驚hō人賣作kán, 二蕾目睷chiah大蕾看阿餘。Thái有人買會落心? ! 梅--a講: “厝--裡欠債, 你chhin-chhái出--一-個。” 阿餘心內無siá'-si, 想想--leh講: “這個蕊--a巧, hō伊來kap阮水順--a讀冊敢好?”

阿餘thèh錢hō土壁、木壁kap石壁還債。Kā in吩咐, 明年kheh糖我kap恁分廊。又koh

hak田園, pák in兄弟種甘蔗。Ūi hit年起, 開始作糖生理, tī西廊kap人份蔗廊kheh糖。阿餘份大份佔一半, chhun--ê土壁、木壁kap石壁、陳衰、陳重、李文顯、黃火闊kap林好公家分。Hit年學甲堡甘蔗大收, 甘蔗kheh bē lī, 種蔗--ê攏車來交阿餘。這款叫作公家廊, 種蔗--ê kap kheh蔗--ê公家。以前蔗廊攏是種蔗--ê相招家已起, 叫作牛掛廊, 所以無全。

Bū到年底甘蔗才kheh了, 砂糖囤規厝間。阿餘無賣糖割、出莊, 家已車去府城賣糖間, 製白糖外銷。中間減一手tō是加thān一巡。按呢過三年, 阿餘thān有錢, 家已設蔗廊, 西廊一間、溪洲仔一間、二重港也一間, 專門收人ê甘蔗來kheh。He種蔗--ê甘蔗收成tō來交, 有ê甘蔗賣現--ê, 有ê kheh分--ê, 也m̄免借錢起蔗廊, koh m̄免hō糖割、出莊khó俗價, 所以相爭thèh來交。這款蔗廊, 頭家專門kheh蔗, 叫作頭家廊, 又koh kap公家廊、牛掛廊無全。阿餘--a蔗車睏日無停, kheh--出-來-ê明明看是膏膏ê糖水, tam也是ti'-ti'ê糖水, nih一個目攏變作錢teh流。人講thān錢若teh sīn poah桶水, tō是按呢m̄。

阿餘thān大錢, tī學甲hak田hak地。土壁、木壁kap石壁三兄弟有伊ê致蔭攏好過日, 有家已ê田地, 無koh掠魚。後--來阿餘起蔗廊欠腳手, 三兄弟





帶念伊恩情，sit tō無作，攏來門腳手，專工替伊 hōa\*作糖 ē代誌。總--是有錢了後，三人 kap 梅--a也無分開，原在 kap 梅--a作伙，大--ē二日，二--ē一日，三--ē一日按呢照輪，無 koh 另外 chhōa。西廊 ē人起先笑 in 散，公家某。後--來感心，講 he 兄弟無錢時有情，有錢也 koh khah 有情，o. lō 梅--a 好命，三個好翁 beh thāi 用會了，食會了？

前--a 咱講梅--a beh 賣大漢查某 kiá\* hō 阿餘作 kán，那會有影？！這個阿餘上愛 gin-á，環--a 攏總生八個，三個 lāu 胎--ē，二個細漢拍損--去，所以 chit-má chhun 一個大漢--ē 水順--a 11 歲，細漢--ē 火順--a 2 歲，中央 chhap 一個查某--ē 7 歲叫作鴛鴦。阿餘--a 看蕊--a sūi koh 秀氣，古錫 koh ta-tú，心內 m̄ 甘，kā 梅--a 講：“這個蕊--a，hō 伊來陪阮鴛鴦讀冊作阿姊。”Tō beh 認伊作客查某 kiá\*。轉來 kā 環--a 講：“今 ā 日 khich 著一個查某 kiá\*。”環--a 應：“若是 hit 個蕊--a，作查某 kiá\* 無彩，猶是作咱新婦。”Hit 時阿餘--a 有 chhiá\* 一個陳舉先生來 ti 厝--裡教私學 á，蕊--a ták 日 ti 西廊行來後社，kap 水順、鴛鴦讀冊。

1857 年天旱，學甲、佳里甘蔗 bá 收，糖 kheh 無半額。這日阿餘來府城 chhōe 王阿麗，tō 是三益 ē 大頭家，he 沙糖、赤糖攏交來伊 hia 製白糖外銷。王阿麗見面叫：“阿餘--a，有糖來賣？”阿餘應：“今年甘蔗 bá

收，kheh 無糖。”阿麗講：“也是好，chit-má 糖無銷。”阿餘想，這個阿麗 bōng 講，通 jih 伊價數。恬恬 tō 無應--伊。He 阿麗 lim--au 茶 tō teh hah 大 hi，tō 是生理作大，鴉片食大，時間到 teh giān 煙土。Iát 手叫 hit 個 kán 紅線棒一個銀盤來，頂面二枝銀薰吹。Ta\* che 食鴉片 ē 頭路阿餘上蓋內行，身邊摸一個細細 áp-á 出--來，玉 á 刻 sūi-sūi，內面 tō 是人人 beh 作仙 ē 鴉片膏。用一枝細枝銀匙 ngiah 鴉片來飼薰吹。二個 ún-ku ti he 鴉片床，面 á 對面食薰。Liām-mih 規房間芳貢貢，鴉片 teh 行氣。阿麗腳手飛飛、目調花花，tō 好 he 床三面攏鑲花，規排七、八個象牙入--ē 仙女 teh 跳舞。阿麗問：“餘--a，che 查某 thāi 無歌也 teh 跳舞？”Ta\* 成實 che 鴉片 chiah 厲害，suh--落-去人 tō 作仙，象牙入 ē 查某會跳舞？Tō 是阿餘玉 áp-á 內面 m̄ 是普通 ē 煙土，大興利 hit 個福--a ē 祕方，一份的記 (Turkey) ē 小土配二份孟加拉 (Bengel) ē 大土，上蓋有 khui-力 gāu 醉，所以仙女無歌也會跳舞。阿餘假醉應：“歌是好聽，thāi 會查某走無--去？”一句來一句去，tō 是咱講--ē teh 話仙。Liām-mih 一枝薰吹 suh 了，紅線捧燒茶涼巾 á 來服侍。Che 紅線頭髮梳齊齊，koh 也有 so 粉掛耳鈎，一身軀 ē 芳味，chēng 細漢 tō 是房內面 ē 幼 kán，阿麗上合意。阿餘指紅線：“按呢好，chhun 這個猶未去。”阿麗 óa 來耳 á 邊

nauh 一句：“餘--a，糖若是無銷，查某 tō 走了了。”Tō 是 hit 年阿麗--a 三個某走 kah chhun 一個，才會講按呢。阿餘假無意 thō 一個大 khui：“咱阿兄，che 好糖 thāi 無銷？”阿麗應：“你 ta\* 看 hō 真，hit 個蘇萬利若 m̄ 買，áh tō 糖無銷。”阿餘假受氣，罵：“蘇萬利是啥人！我來去叫伊買。”阿麗 tim 頭：“你去，kā 講，糖若 m̄ 買，我王阿麗 hit 個百仙樓 tō m̄ 去…”。

這個百仙樓 ti 媽祖樓對面，咱府城上 phiat 勢 ē 鴉片間，糖郊 ē 人攏來 ti hia 講生理交陪。這個台南糖郊 tō 是 hiàng 時咱台灣糖 ti 安平出口，he 賣糖--ē 組合起--來 ē 出口商會，內面蘇 á 萬利上大間，所以王阿麗講，蘇萬利若 m̄ 買，áh tō 糖無銷。

阿餘來到百仙樓，內面人 kā-kā 是，阿餘問 hit 個伙記：“蘇萬利 ti tō？”伙記應：“賣糖--ē 攏 ti 樓頂。”阿餘 beh 起--lih，伙記 kā giú--leh：“頭家吩咐，生份人無起--lih。”阿餘講：“小弟有代誌要緊。”身邊摸一角銀 kháng ti 伊手，講：“咱兄無計較，我替你走--一-chōa。”鴉片薰棒--leh tō 起--lih。樓頂五個查甫人，穿長 liāu，tháh 馬褂，戴圓帽，留長辮 á，teh 食鴉片話仙。一個金永順，一個李勝興，一個黃彈，一個陳西媽，猶一個肥 kah 若彌陀 tō 是吳火，蘇萬利無 ti hia。Hit 個金永順講：“聽講 he 英國蕃出兵拍廣東。”李勝興講：



“敢是風聲--ê niā-niā? 成實 hiah好膽!” 黃彈講: “Che--ôh, 洋行來ê消息, 有實--lah。” 吳火問: “Ta\*是啥物代誌出兵拍廣東?” 這個陳西媽上少年, 30出頭, 講: “敢koh是傳教ê代誌。…che蕃á攏叫人去信耶和花。” 吳火應: “Che耶和花是啥物花: 咱chia敢有?” 黃彈應: “這款花to也m̄ bat看過。” 李勝興講: “Ta\*無等到戰事soah, 海路beh會通?” 一人一句話仙。阿餘tī hia點土飼薰吹服侍, 恬恬認真聽。心內想, tō是這個戰事, 莫怪糖bái銷, ta\* m̄知tiāng時才會soah。黃彈講: “Che蕃gōng膽m̄知死, 無事敢來惹中國, 這回通教示!” 吳火應: “拍hō in一個一個走kah拖屎連。” 大家攏歡喜笑, kan-na陳西媽無笑, 講: “Che也phái講。你看he蕃bóng蕃, 炮kap槍第一厲害。…頂回鴉片ê代誌, 也無伊ê法度, he鴉片燒了也tiōh koh賠錢…” chhun ê人無歡喜, 應: “頂回…頂回咱讓in--ê lah…” 阿餘想, che英國蕃m̄知tī tó位來? 生作啥款? Thāi chiah厲害。

落來樓腳beh走, 門口一個gin-á 14、5歲á, 頭裁留一枝辮á, 下身穿一領褲, 褲腳長kah拖土, 若像teh踏蹺--ê。阿餘問伙記: “Che gin-á啥人?” 伙記應: “也是無--ê。” 阿餘問: “按怎也是無--ê?” 伙記講: “蕃á行走腳--ê-lah。你無看伊

穿蕃á褲? 會曉講蕃á話。” 阿餘問: “咱chia也有蕃á行?” 伙記講: “He糖kap樟腦攏in teh買。” 阿餘心內好奇, 叫hit個gin-á來, 坐落來suh鴉片。He gin-á看伊suh鴉片, hah-hi流目油, teh giān煙土。阿餘講: “阿弟, 你也suh一嘴。” He gin-á薰吹phōng--leh, 大嘴suh幾借嘴, 才講: “我chhōa你來去看蕃。” 阿餘講: “若是蕃, 阮學甲hia koh入--去, 山--裡tō有。” Gin-á講: “Che蕃海--裡ê, kap山--裡ê無仝。” 阿餘問: “阿弟啥名?” Gin-á用指頭á tú家己ê鼻, 一直hoah: “Yes-boy! Yes-boy!” 阿餘鴨á聽雷, 應伊: “也是無--ê, 也是無--ê。” Gin-á直直tim頭, 講: “Yes, Yes。” 阿餘講: “也是? 也是?” He gin-á又koh tim頭, soah若像話會通。阿餘想, che蕃á話kap咱--ê to也差無外chē, 問伊: “Che海--裡來ê蕃生作啥款?” Yes-boy應: “紅頭毛, 青目睷, 白皮身。” 阿餘講: “Ai-ioh, Ah m̄ bē輸枉死城來ê青魔鬼--lah?” Gin-á講: “看了若bē chhoah, m̄免錢!” 阿餘應: “鬼mā看--過-a, 驚啥?! ” Tō是這個gin-á tī蕃行作Yes-boy, hit時西洋人稀罕, 伊想著這步, Chhōa人看蕃á thān錢。”

阿餘tōe Yes-boy一路來到小北門外, 近近一間hia厝, 門口掛一個牌: “連督洋行。” tō

是英國大商號Dent公司ê聯絡處, 專門入口烏--ê, 出口白--ê。怎樣叫作入口烏--ê, 出口白--ê? Tō是入口是烏煙土, 出口是白樟腦kap白糖。He Yes-boy講: “你chia樹á腳等, 若有, 我來叫--你。” 家己一個入去, 過一時á出--來, 講: “你kap我來。” chhōa阿餘nū入去一chōa無尾巷, ù厝後壁門入--去, 來到厝內有二扇柴門遮--leh。Yes-boy比hit個柴門, 叫阿餘看。阿餘bi tī門phang看, Ai-ioh-oē! 雞母oē! ta\* bē活--a! 成實深井hia一個蕃, thūng光光khia tī hia teh chāng涼水。He蕃六尺kōan, 紅頭毛, 青目kòng, 身軀若白粉抹--ê, 發kah全毛! 目睷nih二下koh看, ta\*苦--a, he蕃á下底有一枝lān烏á若sī好ê膾腸, tī hia tōng-tōng hāi納涼風, beh kah半尺長! Ai-ioh-oē! 雞母oē! Ta\* bē活--a! 驚一下險險哀--出--來, 嘴á gāng-gāng, oát頭tō走, chōng來巷á口直直吐。

## 【笑話】

## 停車一小時

◎阿炮

Tú-chiah考著駕駛執照ê阿平轉來到厝, 與chhi-chhi kā伊ê老pē講: 「阿爸, 阿爸, 我kā你講一個好消息, tī三角通hia一枝牌á講, 『停車一小時』, 結果我用半點鐘tō kā停好勢--lah。」





## 現狀豬

◎李勤岸

## Hiân-chōng Ti

◎Lí khîn-hōa<sup>a</sup>

阮真快樂

因為阮有 thang tòā

阮真滿足

因為阮有 thang 食

阮真幸福

因為 tī 豬 tiâu 內

阮 jōa-nih á 自由 -- neh

有時陣 mā 有淡薄 á 煩惱

阮擔心「膽固醇」siu\*過 kóan

有時陣 mā 有淡薄 á 燥煩

阮驚失去擁有 é 現狀

若是講爭取民主 hit 號代誌

kap 阮豬

有 sim-mih tī-tāi?

Góan chin khòai-lòk

in-ūi góan ū thang tòā

góan góa chin bóan-chhiok

in-ūi góan ū thang chhiáh

góan chin hêng-hok

in-ūi tī ti-tiâu lāi

góan jōa-nih á chū-iū--neh

Ū si-chūn mā ū tām-pòh á hóan-ló

góan tam-sim 「膽固醇」siu\* kóan

ū si-chūn mā ū tām-pòh á chhau-hóan

góan kia\* sit-khi íong-ū ē hiân-chōng

Nā-sī kóng cheng-chhú bín-chū hit-hō tãi-chi

kap góan ti

ū sim-mih tī-tāi?

--1984年2月原華語作品 (2005/3/22改寫做台語)

台文通訊編輯小組：葉國基，陳星旭，陳雷，蘇正玄，張秀滿，李淵雅

台灣總聯絡處：林哲陽，陳豐惠，朱素枝

美國聯絡處：黃聲宏 E-Mail: siahon@optonline.net，陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金)，\$50 (加幣)，NT 500 (台幣)，加入做台文通訊共同發行人：每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻，抑是加入做『台文通訊共同發行人』：

美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill, Ontario, L3T 2P8, CANADA  
E-Mail: tca\_kokki@hotmail.com<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-132ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USANON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

## 2. 學校母語教育檢討

這幾年來台灣各族群母語流失一日比一日 khah 嚴重，所以母語教育 tō 變做母語復興運動 e 主要訴求。台灣過去 e 語言教育，kā 本土母語看做學習『國語』e 阻礙，所以推行獨尊『國語』、壓制本土母語 e 單語教育政策。結果各族群 e 學生學會曉『國語』，顛倒 bōe 曉家己 e 母語。2001 年九年一貫正式實施，kā 母語提升做正式 e 一門學科，不過猶是離 bē 開『國語』中心主義，母語教育 e 時數少 kah 真可憐，一禮拜 kan-na 有一節課。母語雖然已經成做教學科目，但是時數不足，母語也猶未得著教學語言 e 地位。

學者普遍攏認為 chit-má e 母語教育無法度復興母語。曹逢甫 (1997: 126-27) 認為 chiah-nih 少 e 母語教學對嚴重流失 e 母語無啥物作用，建議「ai tū 根救起，tūi 幼稚園開始實施雙語(母語-『國語』)教育。」張建成 (2000: 92; 95) 批評「母語教學停 tī 形式主義，族語 e 復興 m̄-thang 期待」，並且建議現行 e 母語教育一定 ai 重 tūi 頭做起，成做「隨時攏用會著 e『教學語言』」，學校 mā 需要轉變做雙語 e 環境。鄭良偉 (1973; 1990; 1996) 以早 tī 1970 年代 tō 主張實行雙語教育，希望下一代有機會了解、使用社區內家己 kap 別人 e 語言。

## 3. 向母語優先 e 雙語教育前進

教育當局一定 ai 積極推動台灣語言教育 e 本土化，才會 tāng 挽救本土語言 e 流失。語言教育本土化 e 一個重要指標，tō 是母語 e 教育 kap 使用一定 ai 得著百分之百 e 推廣 kap 照顧 (李英哲 1995)。台灣語言本土化 tō 是母語優先，tī 教育上用族群母語做啟蒙識字教育 e 語言，m̄-niā 成做學科來學習，mā 應當成做教學媒介語。Tī 母語優先 e 雙語教育政策，母語教育功能 ai tūi kan-ta' 是學校 e 一門學科，提升做 bat 字教育 kap 教學語言。

母語優先 e 雙語教育會 tāng 達著 koh khah 有利益 e 雙語現象。根據雙語發展 e 制衡模式 (Allard & Landry 1992)，對弱勢族群有益 e 雙語現象，tiōh-ai 母語 tiām 家庭 kap 學校 e 使用超過第二語言 e 時，tī

這款社會環境內面才有可能發生。第二語言是社會上 e 強勢語言時，弱勢語言族群一般講--起--來，攏無需要真 chē e 學校教育 tō 有法度學會曉第二語言。但是對生命力 khah 低 e 語言 (目前 e 母語) 來講，tī 家庭 kap 學校用真 chē e 口語溝通 kap 讀寫活動是形成雙語現象 e 必要條件。

母語是教育 e 寶貴資源，應當納入學校教育。用同化做目的 e 語言政策 tiā'-tiā' 講母語是學習 e 阻礙，用 chē 來做對母語 e 壓制 kap 忽視 e 理由。這種講法擋 bē tiān 學理 kap 實際經驗 e 檢驗。關於母語 kap 第二語言學習 e 關係，語言學習理論有下腳重要 e 結論：母語是任何語言學習 e 基礎，伊有學習轉移 e 功效，tī 心理上、社會上 kap 教育上，母語攏 是寶貴 e 學習資源，絕對 m̄ 是語言學習 e 阻礙 (張學謙 2000)。

母語教育 e 規劃是根據『語言就是權利』 (language-as-right) e 觀點。對弱勢族群來講，語言人權 e 目的是 teh 要求族語 tī 社會生活上使用 e 權利，用按呢來維持、繼續、發揚族群 e 語言 kap 文化 (丘才廉 1994: 6)。Skutnabb-Kangas et al. (1994: 2) bat 提出 tī 個人 e 層次，語言人權講--是：

「每一個人無論伊 e 母語是多數語言抑是少數語言，攏會 tāng 積極認同伊 e 母語，其他 e 人必須 ai 尊重伊 e 認同。個人有學習母語 e 權利，包括用母語成做初等教育 e 教學語言 e 權利……tī 伊所 khia 起 e 國家內底，個人也有學習至少一種官方語言 e 權利……」

母語附加『國語』e 雙語政策真正符合個人學習母語 kap 官方語言權利 e 要求。用人權做立國精神 e 政府，當然應該 khia tī 語言人權 e 觀點，hō 母語有平等 e 地位，規劃、實施雙語教育，hō 台灣 e 本土母語教育權利得著確實 e 保障。

(這篇是作者 tī 2004 年 8 月 4 日-8 月 5 日，行政院客家委員會主辦 e『族群 kap 文化發展會議』發表 e 論文。陳星旭翻譯做漢羅。)



# 問題是中國ê野心

## — 日本李登輝學校研修團結業式

### 李登輝前總統致詞

各位李登輝學校學員，辛苦--a！

這四工，李登輝學校所安排ê課程有台灣ê歷史文化、政治民主化過程、台灣kap日本tī安全保障ê關係、kap目前阮全心全力teh推sak ê正名制憲運動。經過台灣目前上有資格ê講師上課了後，相信各位攞有真chêê收成。希望每一節課攞會tàng hō大家koh khah認bat台灣，也koh khah清楚台灣kap日本ê關係。

台灣ê存在對日本有啥物意義？我想只要看二月十九日tī華盛頓發表ê「日美共通戰略目標」聲明，tō會tàng知影一個和平民主自由ê台灣對美國kap日本是jōa-nih重要。這個聲明mā暗示中國對台日美三國ê威脅，雖然in無用「威脅」二字，用「期待中國扮演建設性ê角色」來表現。雖然按呢，這擺ê聲明猶原有真大ê意義。不管用詞如何，tī安全保障ê問題內面，kā中國指--出--來tō是一個進步。聲明內面真清楚提起「和平解決台灣海峽問題」，所講ê對象，當然tō是想beh用武力犯台ê中國。

Tī這個聲明發表了後，日本自衛隊決定kā F15戰鬥機配去沖繩那霸基地，代替比較khah舊ê F4戰鬥機。Che是一個有象徵意義koh有實際效果ê決定。這個決定對內是向日本國民提起防衛ê意識，對外是直接用行動來宣示日本防衛領土kap主權ê決心。另外，這個決定也對台灣海峽ê安定kap和平有正面ê效應。日本是一個有智慧也有勇氣ê民族，但是用『和』作重心ê日本民族，m̄是不時ài用讓步kap忍耐來對付外來ê壓力。這擺自衛隊ê決定等於用行動kā國際社會講，若是日本真正感受著危機，tō會恢復伊武士道ê精神kap氣概。

國際上用『台灣問題』這個詞，不時hō人誤解，若準台灣海峽ê安全保障問題是出tī台灣。其實我beh kā大家講，問題m̄是出tī台灣，是中國ê野心。中國siāu想beh thêh台灣來控制東亞各國kap威脅日本。Kap 中國倒反，台灣是一個百分之百beh和平ê民主國家，完全無侵犯別國ê野心。所以問題m̄是出tī台灣，是出tī共產獨裁軍事強權ê中國。這點bē tàng hō中國ê宣傳騙--去。

各位來到台灣參加這擺研討會，表示各位對台灣有相當ê關心，hō我感覺真溫暖mā真安慰。這幾工，會tàng kap大家做伙，我真愛惜mā真感謝。Koh再想，台灣kap日本共同生活五十年。有五十年ê共同記憶敢m̄是值得咱珍惜？

講著關心家己國家安全保障ê問題，日本人ê智慧自然tō會瞭解一個民主自由國家台灣ê存在對日本ê重要性。其實，我認為對台日兩國ê交往，台灣人須要不時強調安全保障ê問題，本身就m̄是正常ê現象。Che親像一個社區ê安全，是ài大家tī平時tō共同盡力互相幫助，m̄是kan-na某一家不時teh強調防盜防賊ê重要，其他ê人攞無關心。台灣是日本ê厝邊國，koh有五十年ê共同記憶，就算無講安全保障ê重要性，這兩國也會tàng有心kap心ê交流。Che就是真正ê友情。歡迎各位koh來台灣，台灣這個朋友永遠歡迎大家。多謝各位！

(這篇文章tùi日本之聲掠--落--來--ê，原文是日文。林建良翻譯做中文。TBTS編輯室翻譯做台文。)



## Kám-siā Kà Góan Óh LMJ Kap Kóng Tâi-ôan-ôe

◎Iâu Chhì-liông (2004-09-29)

Góa tui gōa-kok kè lāi Tâi-ôan iā 5-6 nî ā,  
kin nî ē Tiong-chhiu-chiat, góan tau chhù-piā thau-bóe chiā<sup>a</sup>  
chê lāng lóng teh thōan-ī<sup>a</sup>, khòa<sup>a</sup> in tãi-ke ū-kóng ū-chhiò  
chín-chiā<sup>a</sup> sī ná jîn-kan ē thian-tōng, Góa kap góa ē ang-sái,  
cha-bó-kiā<sup>a</sup> mā chò-hóe tī mŏng-kháu-tiā<sup>a</sup> teh hang-bah,  
teh siū<sup>a</sup>-gòeh, sui-bóng góa tī Tâi-ôan mā seng-óah kah  
chín hēng-hok! M-chai án-nóa hut-jiān kò-hiong ē chēng-kéng  
soah chit-kéng chit-kéng phū tī góa ē bák-chhiu chēng. Sím-lāi chín  
siàu-liām lī góa chín hng ē pē-bú kap chiā<sup>a</sup>-khú  
bô kiā<sup>a</sup>-bīn ē hia<sup>a</sup>-tī chí-mōe! Lín kòe liáu kiám ū hó-sé?

Tiong-chhiu-chiat gòeh-niū tng-ī<sup>a</sup>, chōan-kok ē kong-bū  
jîn-ôan lóng hioh-khùn, lé-māu khah kang-hu ē lāng tō lī-iōng  
tiān-ôe chiok-hō chhin-lāng pēng-iū kóng chit-sia<sup>a</sup>:

“Tiong-chhiu khòai-lòk” Góa ē jī-ché phah-tiān-ôe ká góa  
kóng: I ū chiap tiōh góan kà kòe 4 gòeh gōa-jit ē “Gōa-chék  
hū-lū” chiok góan “Tiong-chhiu khòai-lòk,” tī tiān-ôe tiōng  
kóng-khi i Tiong-chhiu-chiat ē kám-siū! In ē sim-lāi-ôe hō góa  
thia<sup>a</sup>--khí--lāi sim-koa<sup>a</sup> sió-khóa-á sng-lam-á sng  
-lam! Nā m-sī ūi tiōh ài-chēng, a-sī beh tui-kiū  
khah an-ún khah hū-chiok ē seng-óah, siá<sup>a</sup>-lāng beh lī-khui  
ka-kī ē kò-hiong ah?

“Chhòa-sī Chheng-chui” (lāng-miā) chín-chiā<sup>a</sup> ū jîn-chin,  
4 gòeh tiōng kàu 9 gòeh tiōng chín té ē sī-kan i í-keng óh kah  
ē-hiáu siá pēh-ôe-jī..ā! Góa kám-kak che sī chiā<sup>a</sup> bô  
khó-lēng ē tãi-chi, in-ūi gōan-pún kàu-chāi ē siat-kè sī beh  
pang-chān in, ē-hiáu khòa<sup>a</sup> thak-ū thiōh hó, bô an-pāi liān-sip  
siá LMJ. In-ūi sī-kan ē kuan-hē, góan bô hoat-tō koh  
tūi Hōng-soa<sup>a</sup> khi Ka-kiā-á siū-khò, góa chiū ká in soan-pò  
lín siá<sup>a</sup> lāng nā-ū liān-siá LMJ ē bûn-chhiu<sup>a</sup> góa chín hoa<sup>a</sup>-hí ká

感謝教阮學LMJ  
kap 講台灣話

◎姚志龍

『我 tui 外國嫁來台灣也 5-6 年--a,  
今年中秋節, 阮 tau 厝邊頭尾 chiā<sup>a</sup>  
chê 人攏 teh 團圓, 看 in 大家有講有笑  
真正是若人間 ē 天堂。我 kap 我 ē 翁婿,  
查某 kiā<sup>a</sup> mā 做伙 tī 門口 墘 teh 烘肉,  
teh 賞月。雖罔我 tī 台灣 mā 生活 kah  
真幸福, m̄ 知按怎 忽然故鄉 ē  
情景 soah 一景一景浮 tī 我 ē 目 矚前,  
心內真 siàu 念離我真遠 ē 父母 kap chia<sup>a</sup> 久  
無見面 ē 兄弟姊妹! 恁過了敢有好勢?』

中秋節月娘當圓, 全國 ē 公務  
人員攏 hioh 睏, 禮貌 khah 工夫 ē 人 tō 利用  
電話祝賀親人朋友講一聲:

「中秋快樂!」我 ē 二姊拍電話 ká 我  
講, 伊有接著阮教過 4 月外日 ē 『外籍  
婦女』, 祝阮「中秋快樂」, tī 電話中  
講起伊中秋節 ē 感受! In ē 心內話 hō 我  
聽--起-來心肝小-khóa-á 酸-lam-á 酸  
-lam! 若 m̄ 是為著愛情, 抑是 beh 追求  
khah 安穩 khah 富足 ē 生活, 啥人 beh 離開  
家已 ē 故鄉--leh?

『蔡氏清水』(人名)真正有認真,  
4 月中到 9 月中真短 ē 時間, 伊已經學 kah  
會曉寫白話字--a! 我感覺 che 是 chia<sup>a</sup> 無  
可能 ē 代誌, 因為原本教材 ē 設計是 beh  
幫贊 in 會曉看, 讀有 tiōh 好, 無安排練習  
寫 LMJ。因為時間 ē 關係, 阮無法度 koh  
tūi 鳳山去 Ka-kiā-á 授課, 我就 ká in 宣佈,  
恁啥人若有練寫 LMJ ē 文章, 我真歡喜 ká



lín tēng-chêng, ôe chia̍h kóng-soah, soah chin-chiá<sup>a</sup> ū sa<sup>a</sup>-sì ē hák-seng-á ēng pēh-ôe-jī siá bûn-chiū<sup>a</sup> beh hō góa khòa<sup>a</sup>, ū-ē koh siá kah chin hó-sê, pí góa siū<sup>a</sup> ē thêng-tō koh khah hó, in khah-bō beh ôh kóng Tâi-ôan-ôe, koh chū-tōng ôh siá Lô-má-jī ē cheng-sîn hō góa chiá<sup>a</sup> kám-tōng, lán chhai-tē ē lāng nā chhai-ia<sup>a</sup> ū-lāng hák-sip ē thài-tō sī chia̍h-nih-á piá<sup>a</sup>-sê it-tēng ē kám-kak phái<sup>a</sup>-sê chia̍h tiōh. Góa bat kà kúi-pái chhai-tē ē Tâi-ôan-lāng hák-sip LMJ hâu-kó tō bô chia̍h hó.

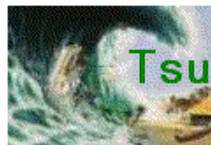
Chha-put-to nng-tiám-cheng, jī-bó chú-im kap sia<sup>a</sup>-tiâu kán-tan siâu-kài, âu-chiat khò tō hó-sê ah! Tâu-té lín beh lái Tâi-ôan í-chêng kiám-ū thak-kòe LMJ, góa chit-ê chit-ê ká in mng kiát-lūn sī:Bô! In beh kè lái Tâi-ôan í-chêng m̄-bat thak-kòe Lô-má-jī! Tī hun-in ē siâu-kài-só ū siōng-khò sī kan-nā ká kán-tan ē pak-kiá<sup>a</sup>-gí, tī gōa-kok mā bô tú-hó ē lāng, ū hoat-tō thau-kòe LMJ ká in ôh Tâi-ôan-ôe! Kí-sit Tâi-ôan-ôe tui chia̍h-ē "Gōa-chék phòe-ngó" sī chin tōng-iâu-ē gí-giân, tng góa khi chham-ka Ko-hiōng-kōan Kōan-chêng-hú só kí-pān ē "Gōa-chék phòe-ngó" su-chu hūn-liân ē sī, tī 200 ē chham-hōe ē chí-tō lâu-su, tã-ke hun-hiōng kàu-hák ē keng-giām sim-tek ē sī, ū chin chheng-chhó ē kuan-chat: chin-chē "Gōa-chék phòe-ngó" sī chin ài beh ôh kóng Tâi-ôan-ôe, in-ti lâm-pō chin chē ka-tēng-lái ē sī-tōa-lāng lóng iáu-koh ēng Tâi-gí-leh, só-í kè lái tòa tī chia̍h it-tēng ài ē-hiáu kóng Tâi-ôan-ôe, sin kiàn-lip ē ka-tēng m̄ chia̍h-ū hoat-tō chò siāng-kài hó ē kò-thong! Chin ng-bāng ē-hiáu LMJ ē hia<sup>a</sup>-ché tã-ke eng-kai koh khah iōng-sim, sió-khóa-á ká in chân chit-ê lát--leh!

Ps: 9 góeh-té ē thóng-kè tui gōa-kok kè lái Tâi-ôan ē sin-pū, í-keng chhiu-kòe 31 bān lāng.

恁訂正。話才講soah, soah真正有三、四個學生á用白話字寫文章beh hō我看。有ē koh寫kah真好勢, 比我想ē程度koh khah好。In khah-bō beh學講台灣話, koh自動學寫LMJ ē精神hō我chia<sup>a</sup>感動。咱在地ē人若知影有人學習ē態度是chia̍h-nih-á拚勢, 一定會感覺phái<sup>a</sup>勢才tiōh。我bat教幾擺在地ē台灣人學習LMJ, 效果tō無chia̍h好。

差不多兩點鐘, 字母注音 kap 聲調簡單紹介, 後節課tō好勢--ah! 到底恁beh來台灣以前敢有讀過LMJ? 我一個一個ká in問, 結論是: 無! In beh嫁來台灣以前m̄-bat讀過LMJ! Tī婚姻ē紹介所有上課是kan-na教簡單ē北京語, tī外國mā無tú好ē人, 有法度透過LMJ教in學台灣話! 其實台灣話對chia-ē『外籍配偶』是真重要ē語言。我去參加高雄縣縣政府所舉辦『外籍配偶』師資訓練ē時, 200個參會ē指導老師, 大家分享教學ē經驗心得, 有真清楚ē觀察: 真chē『外籍配偶』真愛beh學講台灣話。因為南部真chē家庭內ē序大人攏猶koh用台語--leh, 所以嫁來tōa tī chia<sup>a</sup>一定ài會曉講台灣話, 新建立ē家庭m̄ chia̍h有法度做上蓋好ē溝通! 真ng望會曉LMJ ē兄弟大家應該koh khah用心, 小-khóa-á ká in贊一個力--leh!

註: 2004年9月底ē統計 tui外國嫁來台灣ē新娘, 已經超過31萬人。



## Tsunami 衝擊

◎黃聲宏(2005年復活節)

**俗語講：**天有不測風雲；人有旦夕禍福。

地球喘一個氣，流兩滴 kōa<sup>1</sup>，phah 一下 kha-chhiū<sup>1</sup>，地牛翻身一 leh。照科學家觀察研究，che 是地球 teh 新陳代謝，是伊保健正常操作一部分。M-kū che 對生活 tī 陸海面生物是死活 e 代誌。

2004年12月26日透早，tī 南亞發生了強度 9.0 e 地動大海漲，造成印度洋海12個國家 e 大災難。M-niá 按呢，連北歐、世界各地 chē chē e 渡假遊客也來 chia 受罪。現場 e 人形容 hit 時 e 光景是親像“世界末日活地獄” hiah-nih 慘。死亡人數超過十九萬人，其中三分之一是細漢 gin-á。

Ti 科學資訊已經真發達 e 今 a 日，這款代誌猶 teh 發生，是鬼神 e 創治抑是人為 e 過失？我想每人攏有無全 e 答案。

雖罔是按呢講，印尼、泰國、錫蘭、印度等國 e 海陸保安單位，事實上 tī 事前有接著 Honolulu e PTWC (Pacific Tsunami Warning Center) kap 澳洲方面來 e 警告。因為恐驚 in 國內觀光事業受著打擊，koh 再對 Tsunami e 威力也認識無夠，所以 kā 外來 e 警告一直掩蓋，無 beh 緊急通報大眾，che 是人為 e 無知 kap 過失！另外也有好奇無悟 e 遊客，聽著海嘯，也 m-bat tū 著 e 大海嘯，認為機會難得，招招陣刁工 6a 近去觀賞，親像蝶 a chōng 火，就按呢一去不回。

若是無最近這款特大號 e Tsunami e 衝激，tò a tī 台灣抑是其他地區 e 一般民眾、政府機關大概也 bē 比印尼、泰國 e 人 khah 有警戒心！

英、加、美人是啥物時陣開始採用日語 e “津波” (Tsunami) 代替 in e Killer waves、Shock waves，我猶未查清楚--leh，總--是事實

上，這個用詞已經 tī 英語國家字典內存在有一段時間--lah。講著 Tsunami，其實 chēng 古早就常常 teh 發生，每擺災禍慘事也 tōe 伊來，m-koh 真緊 tō hō 人 bē 記--得。

可能是地勢特別 e 關係，日本延海比較 chiáp-chiáp 受津波 e 侵害。In 有一 pak 由氏北齊 (Katsushika Hokusai) tī 十九世紀出品 e 版畫名作，畫驚人 e 大海湧，圖內 hāng-hāng 看會著 e 富士山比大海湧 khah 小，三隻船強 beh hō 海湧吞--落--去。雖然作者無講明 he 是津波，m-koh 看這 pak 圖 e 小學生，一看 tō 講，he 絕對是“津波”！Tò a tī 近海 e 日本人一聽著 Tsunami，就知影 che m 是會使等 leh 看--e。

照字來講“津”Tsu(日語發音)是渡船港口，上落貨物 e 所在。古早 tō 發見，tī 海口抑是附近，見若有地動，海底火山爆發，抑是海底發生大規模 e 地殼變動，tī 海邊 tō 有一款突然 chhèng--起--來，破壞力真強 e 鬼高大湧 kap 大海漲，一波 koh 續一波向陸地，tī 一目 nih 中間 kā 建物吞滅。海漲會繼續幾點鐘。記錄 e 波 kōan kah 八十英尺，受災海岸地 u 海岸線淹入去 tī 海--裡。

因為伊 e 可怕，日本 e 老人平時會教少年輩關於“津波” e 知識，伊 beh 發生以前種種特別 e 現象：地動發生 e 時，若看著海水忽然 u 海埔退潮二十至三十公尺（一般 e 時間是 15~30 分鐘），chē chē 魚 a tī 退潮海埔 teh 跳來跳去。海龜拚命 tī 海邊 teh peh kōan 向內陸走，海埔 e 鳥 a 走了。天清 e 時聽著親像雷公 teh tūn 發脾氣 e 怪聲（海底 teh 大變動），…種種大自然 e 變化攏是“海漲津波” beh 來 e 預兆。日本人 tī 海邊海口設立前哨站，tī 津波 beh 來進前風螺 tō 大 tūn，叫人緊急疏開，也有開大錢起避難塔，服務人人 e 安全。

南亞這擺大海漲所牽連 e 問題實在真大，1). 事後照顧 chē chē 孤兒 e 問題 2). 身軀、精神受傷者 e 療傷問題 3). 處理死人預防流行病 e 問題 4). 治療、心理重建加強教育 e 問題 5). 援助重建安全家園 e 問題





- 6). 今後tī世界海洋各所在重新佈置海底預測。  
7). 預報津波安全網。…等等ài去處理。

咱koh用另外一個角度來看到底Tsunami對一個人、一個社會甚至國家有啥物款意義kap啟示。Tsunami會使kā伊看做“phái<sup>\*</sup>運 tú--著”，任何人攏會tú著意外不幸é代誌，無人會免疫，例實在太chē：親像1999年9月21 台灣大地動；紐約2001年9月11世貿大樓受攻擊，造成幾千人犧牲；人出外旅遊tàng時，beh pōng著土石流、飛機失事、劫機事故、汽車pēng狗á，tàng時beh tiōh大病…攏無人知。小心預防當然是上好é策略，m̄-koh猶原無法度完全避免。所以問題是，一旦不幸事故發生，應當tiōh按怎做才好？

有人失去所有é信心，放棄信仰，因為上帝、佛祖、媽祖、祖公無保庇，無救伊，害伊斷腳斷手，骨肉刺痛，怨嘆猶koh活--leh。

總--是也有人m̄管tī啥款é逆境重新khia--起-來、堅持é信念，踏出向前é腳步，繼續奔走。

Tī chia思考中心是咱beh贏過不幸，抑是beh輸hō不幸。若是輸--去，不幸tō是真正é不幸；若是會tàng贏--過，不幸tō變成幸福。所以每一個人攏有需要知影，hit個戰贏不幸é秘訣。想看māi--leh，咱人是tū外tēng é身軀kap內tēng é靈魂組合--起-來é結合體。外殼是脆弱受限制--é，是暫時--é，m̄-koh tiām tī內底é靈是kap意志、真理、teh吹é風、氣相像，自由飛iā<sup>\*</sup>無受外面變化、無理é教條律法é束縛，是拍bē破--é永續é實物能量。

人kap聖神é交通kan-na靠內在é靈才有法度。地上破布棚全款é厝（人é身軀肉體）一旦病倒，抑是tú著意外不幸é事故受毀壞，tō有“復活é靈體”來續接舊--é、受破壞é肉體，beh永遠tiām tī廣闊é宇宙khia起存在。這個“復活é靈體”是上帝所起造，m̄是人é手所建造--é。

所以咱若信靠宇宙é主宰上帝，信伊是kap咱tī--teh，有死koh活é基督，聖化洗清咱é靈，koh有聖靈teh引|chhō咱，按呢咱é人生真é時間表tō m̄

是tū生命到tī死就終結，是beh超越過這個階段，tū死beh koh達到復活é生命（請參考聖經約翰福音五：24；羅馬人書六：23 etc）。

肉體（外殼）é死m̄是生命全部終止，是另外方式é活命é轉形、進展。使徒保羅é一世人是上好é實例。無論tū著啥物款é順境抑是逆境，特別是遇著災難é時，ài會tàng學習吞lún，吞lún會生老練，老練生ng望，ng望生機會kap歡喜。

## 【電子批】

### 獨立救台灣，建國保平安

不時看著狗á tī街路“放尿做記號”，聽講che是beh標記“狗土”é範圍。若有一隻狗á tī你é車頭前m̄願走，堅持你é車tiām是伊é，因為伊已經tī車lián á頂面留記號，這個lián á已經是伊é領土，而且koh威脅你，若是敢kā車開走，tō beh告你分裂“狗土”。我想任何人若遇著這種“狗事”，應該bē kap cheng-se<sup>\*</sup>計較，會直接kā車開走，上ke 是kā窗á kā--落-來，kā伊講『Mài koh gāng--a-lah！啥人chhap你！』。

中華人民共和國若透過制定『反國家分裂法』（反分裂法），宣布in有台灣é主權，tō親像狗á tī lián á“放尿做記號”，宣示主權全款好笑。

張學謙

學謙：

你這個“放尿做記號”é講法真sui-khui！

我早前bat kā金大友(AIT高雄é Chief)講，阮台灣來kap恁美國相戰！阮一定戰輸。阮刮中國hō恁做賠償。M̄-kū賠償é金額應該無hiah-chē，所以恁美國ài找錢hō阮。

Babuza

【這張電子批是m̄二月18 é台語網taigu@formosa.org 掠--落-來-é。原文是全羅。張秀滿整理做漢羅。】



# 台南賞燈記



◎5656

原本計劃 kap Gōng-niau、安妮、澤恩，陪原采姐 seh 台南燈會，結果因為原采姐到台南 e 時間，我無 eng，所以 hit 工我失約。M-koh koh 真想 beh 去台南看燈會，結果趕著燈會 e 上尾一工。

拜六暗我先做一點 a 功課，khá 電話請教網友 Gōng-niau ài 按怎才是上好 e 路線，Gōng-niau koh 講 beh 請阮吃暗頓。

下哺三點外先去接好友阿香才出發。高速公路一路順風，到台南市了後，網友盈盈用手機指點，我真順利就 kā 車停好勢，然後 tòe 著人陣行入燈區。當時五點猶未到，阮心內拍算，若無趣味，chhin-chhāi seh-seh 就 beh 反頭。

兩個查某人一路講笑，Ga 近運河 e 時看著排真 chē 人，阮想可能需要買票才會 tàng 入去燈會區，就排 tī 人隊 e 後壁。M-koh 無聽講需要買票才會 tàng 入去燈區。我 tō 問頭前一位少年老 pē，伊講 in teh 排隊領市府發 e 細枝古 a 燈，五點半才開始發。Oh！佳哉有問，若無兩個正實親像 gōng 呆。阿香講阮兩個親像是笑話「停耕會使領補助金」，hit 個停經 beh 去領補助金 e gōng 查某人。（停耕 e 台語 kap 停經 全音）。

進入燈區，阮猶 teh 笑停耕停經...，這時現場 teh 演奏 e 台語老歌，真有氣氛，阮 tō 笑話停一起。來。看著一隻用藍天作底 e 烏色大鳳凰伴音樂 teh 飛，我趕緊 kā hip 一張相。大日頭照著「鳳鳴玉山」，有無全款 e 感覺，氣勢真 hō 人感動。阿香問我：「人攞 hip 金 sih-sih e 鳳凰，你 hip 一隻烏 lu-lu e 鳳凰創啥？」我講：「洗妝了後 e 美女 mā 真 sūi--a！」事實是真 sūi，che 是根據楊英風大師真出名 e 雕塑「鳳鳴玉山」去做成 e 主燈，就算無另外加光燈效果，猶原氣勢真大！

當然賞燈猶是 ài 暗時，當頭白日攞看會著古 a 燈內 e 竹架，成實是無外好看。阮兩個 ná 散步 ná 看花燈 koh ná 開講，keng 兩個我感覺猶 bōe bái e 古 a 燈來 hip。

傳說講媽祖是海神，守護出海掠魚 e 漁民，所以運河邊有一座媽祖 e khia 像。詳細 kā 看，這個石像真是拍破傳統 e 造型。媽祖 e 長頭髮真現代，一領長 liáu 也無古早味，身軀生作飽皮嬌頭，目神會割人，手 thēh--ē m̄ 是引 chhōa 行船 e 燈火，是一支 bang-sut-á。創新需要勇氣，尤其是神像，m̄-koh 若是神像，ài 會 tàng 加一點 a e 莊嚴 chiah khah 好。（Che 是我個人 e 看法，無同意 e 人請 m̄ 受氣）

Tūi 運河吹--來 e 風 lū 來 lū 冷，佳哉 koh 行一短 a 路就是民俗街。民俗街賣--ē 是民藝品 kap 地方傳統小食。我 kap 阿香真正是踏入天堂，一擔一擔 chhōe kah 意食 e 物件。因為椅 a 位無 chē，我 kap 阿香就按呢 ná 行 ná 食，食了 koh chhōe koh 買，鹹--ē 食了食甜--ē，燒--ē 食了食冷--ē。看著一擔埔里酒廠設 e 擔 a，真想 beh 去 lim 一杯 a hō 身軀 khah 溫暖，可惜無李鳳姐當然無賣酒。對酒蛋無興趣，tō 相牽行離開擔 a。看著一擔烘醃腸生理真好，趕緊鬥鬧熱鬧兩支來食。食了才知害--a，我嘴齒真 gāu that 嘴 phāng，兩個人攞無 chah 齒 thok。阿香想--著講：「咱來去 chhōe 試食--ē，in 一定有齒 thok」。一看，邊--a 就有一擔會 tàng 試食。若是平常時，我一定 m̄ 敢，m̄-koh 嘴齒 that--leh 真艱苦，也 bōe 顧得 phāi 勢，試食一 tē m̄ 知是啥物。推銷小姐看機會來--a，tō 圍 Ga--來介紹。我一看，hiah 大罐醃 e 物件，實在是 m̄ 敢捧場，趕緊講多謝 tō 來離開。

行 tī 民俗街天已經暗，hūg-hūg 燈區大大細細古 a 燈光 sih-sih，阮真緊行入去燈海內面。規個燈區 koh 有現場演奏好聽 e 音樂、sia'-人 e 歌聲，台南市政府提供一個 hī'空 kap 目睷高級 e 享受。這時陣想著應該拍電話 kā Gōng-niau 講--一聲，才發現手機無入 Gōng-niau e 電話號碼。

七點半阮看著主燈秀，可惜我 e hip 相機無照 hūg e 鏡頭，所以 hip 了感覺無理想，kā 洗掉，反正 tī 報紙頂，大家攞有看著「鳳鳴玉山」hō 人 o-lō e 表演。看主燈秀了，離八點 e 煙火表演 kan-ta' chhun 幾十分鐘，就決定看煙火了才轉去高雄。兩人 bih 入去日本觀光廣告燈車 e 後壁面開講，閃避一陣一陣 e 冷風。這時陣 m̄ 知發生啥物代誌，一台



救護車開--來，向民俗街ê方向去。一陣好hián ê  
民眾也tòe tī後面想beh看是按怎。

對對八點煙火表演開始，真可惜，因為我êm  
是專門相機器材，根本無法度把握相頭上sūi ê瞬  
間。煙火一下結束，阮tòe人行lī賞燈區，去到停  
車場。因為車真chē，遵  
守指揮行固定ê路線駛  
lī安平區。佳哉有盈盈  
用手機nā報路，我輕輕  
鬆鬆離開台南，結束  
這擺台南賞燈。



[作者是『藍色月光』網站台長

<http://mychannel.pchome.com.tw/channels/5/6/56/5656/>。原文全漢台文，李淵雅整理作漢羅台文。]

## 【我ê第一篇台文】

### 阿爸ê第一張相

◎黃道明(員林社區大學台語進階班)

Tī阮舊厝ê hit個老櫃á thoah-á，有khng一  
張細細張á koh已經黃gām黃gāmê相片，相片內面  
hit個少年家，lu一個平頭，穿一領白色ê本島á衫，  
無裝無thá\*，真正樸實，坐kah真四正，mā生作真  
清秀、緣投，看--起--來hō人感覺是真古意kohchió  
歲ê少年家á。

無m-tiōh，hip相ê時陣，伊才十八歲niá。  
He是伊一生第一張相片，因為伊beh hō日本人tiāu  
去作軍夫，而且是beh坐運兵船去南洋(印尼)相  
戰。真chē人攏是一去tō無倒轉--來，伊ê老母才會  
無惜金錢，請相館ê人來厝--裡hip hit張相片！阮  
阿爸ê第一張相片tō是tī這種悲情ê背景來hip--ê，  
hō阮想著真m甘。

阿爸今年七十外，阮攏m敢tī伊ê面頭前看  
hit張相片。因為阮無想beh koh再一擺hō伊想著心  
酸ê過去，阮koh khah m甘koh再一擺看著伊目睷  
內轉sèh ê目屎。

## 【我ê第一篇台文】



### 田尾我ê故鄉

◎蕭鳳釵(員林社區大學台語讀寫進階班)

這péng紅色一大片，hit面黃色--ê、紫色  
--ê一大chhok，滿四界m是花就是草。來到這個所  
在hō你看著各種ê花樣果樹，鼻著大自然ê花  
phang，che就是我ê故鄉--田尾。

田尾是花ê故鄉，有各種ê花kap樹。Chia-má  
我來介紹目前上chhèng ê薰衣草。伊是一種phang  
草ê植物，所有ê phang kan-ta\* phang tī葉áê所在，  
花就khah bē phang。薰衣草分兩種：一種是鼻  
phang--ê，另外一種是會使食--ê。大部份ê遊客攏  
beh一兼二顧，也beh食也beh看sūi，攏選花khah大  
蕾khah sūi hit種，聽人講會使食，買轉--去tō thèh  
去泡茶。其實khah大蕾--ê是bōe tàng食，ài葉á毛  
毛，花khah細蕾--ê才會tàng食。其他像薄荷、蘿勒、  
九層塔kap薰衣草攏是目前上紅ê phang草ê植物。

Koh再來是銀杏，伊ê葉是銀色--ê，真特  
別，伊koh有一個名叫作公孫樹。是按怎叫作公孫  
樹--leh？就是伊ài種50年了後才會結白果，是餐  
廳真貴ê料理，因為種了後ài等到孫á出世才會收  
成，所以叫作公孫樹。

另外koh有一種花--九重葛，咱tiā\* tiā\*看著  
伊tī厝腳ê益á內，花sūi koh豔。若kā sóa去種tī土  
--裡，花攏開bē sūi。Tō親像咱人全款，tī sū-sī ê  
環境容易lân-si。若tī困苦壓迫ê環境，就會拍拚  
chhōe出路。為著繼續生thōa\*，種tī益á內，kan-ta\*  
一sut á土，顛倒花開khah大樣。

最後介紹--ê是電照菊，che是田尾特別ê景  
色。每年ê秋天，一區一區ê燈海，閃閃sih-sih hō  
人看kah m甘轉--去，是南彰  
化真特別ê夜景。各位鄉親，  
有éng來阮田尾chhit-thō，hō  
你享受花ê世界。

